

国际奥委会主席罗格先生致贺词

现代英法汉 体育大词典

Modern English / French / Chinese
Sports Dictionary

Grand dictionnaire moderne des sports
anglais / français / chinois

主编 Chief Editor 贾 峰

主审 Chief Reviser 张 清



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

现代英法汉 体育大词典

Modern English / French / Chinese
Sports Dictionary

Grand dictionnaire moderne des sports
anglais / français / chinois

主编 Chief Editor 贾 峰

主审 Chief Reviser 张 清



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

现代英法汉体育大词典 / 贾峰主编. —北京: 外文出版社, 2012
ISBN 978-7-119-07829-8

I. ①现… II. ①贾… III. ①体育—词典—英、法、汉 IV. ①G8-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 136490 号

现代英法汉体育大词典

主 编: 贾 峰

主 审: 张 清

责任编辑: 王 蕊 吴绍辉

封面设计: 天合视觉艺术中心

印刷监制: 吴绍辉

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: 008610-68320579(总编室) 008610-68995875(编辑部)
008610-68995852(发行部) 008610-68996183(投稿电话)

印 制: 北京新越翔达彩色印刷有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 1/32

印 张: 40

版 次: 2012 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-07829-8

定 价: 108.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换(电话: 68995960)



COMITÉ
INTERNATIONAL
OLYMPIQUE

Message du
Président du Comité International Olympique,
Jacques Rogge

Les Jeux Olympiques de Beijing ont laissé un formidable héritage à la Chine et sa population. Comment faire alors pour que cet héritage puisse se transmettre d'une manière durable sur tout le Mouvement olympique ? La publication du «Grand Dictionnaire moderne des sports anglais/français/chinois» répond parfaitement à cette interrogation.

En effet, ce dictionnaire comporte non seulement des termes usuels des Jeux Olympiques et Paralympiques d'été et d'hiver, des installations sportives, de la médecine sportive et des médias etc., mais également une grande quantité de technologies. Toutes ces précieuses informations, l'auteur de cet ouvrage, Jia Feng, a pu les collecter au cours de son expérience olympique au sein du département des relations internationales du comité d'organisation des Jeux Olympiques de Beijing (BOCOG). Cet outil linguistique constituera sans aucun doute un support très précieux dans la préparation et l'organisation de futurs Jeux.

Je suis heureux d'exprimer à Jia Feng, ainsi qu'aux réviseurs, toutes les félicitations de la famille olympique pour ce nouveau dictionnaire, fruit d'un travail assidu de deux années. Je tiens également à remercier le Comité Olympique Chinois pour son soutien à l'édition de cette nouvelle publication.

Je suis convaincu que ce «Grand Dictionnaire moderne des sports anglais/français/chinois», destiné au grand public chinois et étranger, jouera un rôle important dans les échanges sportifs internationaux qui se multiplient de plus en plus entre la Chine et le reste du monde, tout en contribuant largement à la diffusion du savoir et des valeurs olympiques.

Jacques Rogge

Message from International Olympic Committee President Jacques Rogge

The Beijing Olympic Games has left an amazing legacy to China and its people. Yet how can we carry it forward to the Olympic Movement in a sustained way? The publication of the *Modern English / French / Chinese Sports Dictionary* is a perfect answer to this question.

Indeed, this dictionary not only includes a wide range of common vocabulary related to the Summer and Winter Olympics and Paralympics, sports facilities, sports medicine, news media, etc., but also covers a wealth of sports terms. The chief editor of the dictionary Mr. Jia Feng, by drawing on his experience of working at the International Relations Department of BOCOG, collected these valuable materials and compiled this dictionary, which undoubtedly will serve well as a tool for the preparation and organization of future Olympic Games.

This new dictionary represents the achievements of two years' hard work by Mr. Jia and the revisers. On behalf of the Olympic Family, I am delighted to extend them my warm congratulations! Meanwhile, I would like to thank the Chinese Olympic Committee for its support for the publication of the dictionary!

I have every reason to believe that this dictionary suited to readers from China and abroad will surely play an important role in the increasing sports exchanges between China and the rest of the world, while making great contributions to the dissemination of Olympic knowledge and values.

Jacques Rogge

国际奥委会主席罗格先生 贺词

北京奥运会为中国和中国人民留下了一份十分了不起的遗产。怎样做才能使这份遗产以一种持久的方式传承给整个奥林匹克运动呢？《现代英法汉体育大词典》的出版发行完美地回答了这一问题。

确实，这部词典不仅收录了夏冬季奥运会、夏冬季残奥会、体育设施、运动医学和新闻媒体等诸多方面的常用词汇，而且还含有大量的体育术语。本著作的主编贾峰先生凭借其在北京奥组委国际联络部工作期间的经验，将所有这些珍贵的资料收集成书。毫无疑问，这本语言工具书对今后奥运会的准备和组织工作将会给予十分宝贵的支持。

该新词典是贾峰先生和审校人员历时两年艰苦工作之成果。我很高兴向他们表示奥林匹克大家庭的热烈祝贺！我同时感谢中国奥委会对此新作出版的支持！

我确信这部面向中外广大读者的《现代英法汉体育大词典》必将在日益增强的中国与世界各地的国际体育交流中发挥重要作用，并将对奥林匹克知识的传播和奥林匹克价值的宣传做出大的贡献！

雅克·罗格

序 言

北京 2008 年奥运会的成功举办给我们留下了许多宝贵的遗产。这部《现代英法汉体育大词典》的出版就是重要的奥运文化遗产之一。

北京第 29 届奥运会前夕,国内也曾出版了一些多语种的体育词典,它们为这届奥运会的顺利举行做出了有益的贡献。但是由中国奥委会支持和推荐并按英文字母次序编写的英法汉三语体育词典在我国出版尚属首次。该词典编辑的范围几乎涵盖了现有的主要体育领域,特别是编入了大量的奥林匹克运动和奥运会组织工作方面的词汇后,明显地增加了它的亮点。可以说这是一部三语的小体育百科全书。

在奥林匹克运动中,中国正在发挥着越来越重要的作用。北京奥运会后,我国正在由一个体育大国向体育强国迈进,参加和承办大型国际体育赛事的机会越来越多。在日益频繁的国际体育交往中,迫切需要我国的广大体育工作者能够熟练地掌握和运用多种外语,特别是国际奥委会的正式语言——法语和英语。这部《现代英法汉体育大词典》正是为大家提供了一本实用性强、内容新颖丰富、查阅方便的词汇手册,一本学习和使用外语的工具书。

本词典的主编、主审和校稿人员都是我国的老体育外事工作者。他们在体育战线上长期从事国际交流工作,对外语和体育的理解都有着较为丰富的实践经验。上述人员通过辛勤的劳动和集体的智慧为中国的体育事业和奥林匹克运动做了一件十分有益的事。在此,我向他们表示衷心的感谢!

是为序,并对本词典的出版表示热烈的祝贺!



国际奥委会委员、中国奥委会副主席

Foreword

The successful holding of the Beijing 2008 Olympic Games has left us great valuable legacies and the publication of the *Modern English / French / Chinese Sports Dictionary* is one of the important Olympic culture legacies.

Prior to the 29th Olympic Games in Beijing, some multilingual sports dictionaries were published in China, making valuable contribution to the smooth holding of the Games. But it is the first time ever for China to publish an English / French / Chinese sports dictionary compiled in English alphabetical order, and supported and recommended by the Chinese Olympic Committee. This new dictionary covers almost all areas of sports and in particular features a great amount of vocabulary of the Olympic Movement and the organization of the Olympic Games. It is virtually a trilingual mini-encyclopedia for sports.

China is playing an ever increasingly significant role in the Olympic Movement. After the Beijing Olympic Games, China has been advancing from a great country in sports to a sports power and has more and more opportunities to participate in and host major international sports events. With the increasingly frequent international exchanges in sports, it is imperative for our sports workers to master and use multiple foreign languages, particularly French and English, the official languages of the IOC. The *Modern English / French / Chinese Sports Dictionary* with its rich and new contents is a practical and handy book. It is also a tool for learning foreign languages.

The chief editor, chief reviser and proofreaders for sample manuscript of this dictionary are sports-related foreign affairs veterans, serving for a long time for China's sports, with rich experience in international exchanges and profound understanding of foreign languages and sports. Through pooled wisdom and hard work, they have done a valuable job for China's sports and the Olympic Movement. Here, I would like to express my heartfelt thanks to them all!

Finally, I wish to extend my warm congratulations on the publication of this dictionary!

Yu Zaiqing

Member of International Olympic Committee

Vice President of Chinese Olympic Committee

Préface

La réussite des Jeux Olympiques de Beijing 2008 nous a laissé beaucoup de patrimoines très précieux. La publication du *Grand dictionnaire moderne des sports anglais / français / chinois* constitue vraiment un des héritages importants de la culture olympique.

A la veille des Jeux de la XXIXe Olympiade à Beijing, on a publié, à l'intérieur du pays, quelques dictionnaires des sports multilingue qui ont apporté des contributions utiles au déroulement favorable de cette grandiose manifestation olympique. Mais c'est la première fois qu'on voit en Chine l'édition d'un dictionnaire des sports anglais / français / chinois dont les termes anglais sont rangés par ordre alphabétique anglais et qui a été soutenu et recommandé par le Comité Olympique Chinois. De plus, la sphère de rédaction de ce dictionnaire couvre presque tous les principaux domaines sportifs à l'heure actuelle. Particulièrement, il comporte également une grande quantité de technologies utiles au Mouvement olympique et à l'organisation de futurs Jeux Olympiques. Ceci montre clairement ses particularités fortes. On peut dire que ce dictionnaire est une petite encyclopédie sportive en trois langues.

Actuellement, la Chine joue un rôle de plus en plus important dans le Mouvement olympique. Après les J. O. de Beijing notre pays, un grand pays sportif aujourd'hui, est en train d'avancer à grand pas pour devenir une puissance sportive mondiale, ayant plus d'opportunités de participer aux grandes compétitions sportives internationales et de les organiser en Chine. Face aux échanges sportifs internationaux qui se multiplient de jour en jour, il faut que les travailleurs sportifs chinois puissent posséder parfaitement plusieurs langues étrangères, surtout le français et l'anglais, langues officielles du CIO. Heureusement ledit dictionnaire nous fournit justement un lexique anglais / français / chinois des sports dont le contenu est original et riche et dont la consultation est pratique et facile, et également un outil linguistique pour apprendre et utiliser des langues étrangères.

Le rédacteur en chef, le réviseur en chef et les correcteurs de l'épreuve de ce dictionnaire sont tous de vétérans des affaires étrangères du sport de notre pays, qui ont assumé à long terme les affaires des liaisons internationales dans le domaine sportif et ont une plus grande expérience de compréhension de la langue étrangère et du sport. Par leur travail assidu et leur intelligence collective ils ont fait enfin une chose très utile pour la cause sportive de Chine et le Mouvement olympique. En profitant de cette occasion je tiens à leur exprimer mes sincères remerciements!

Voilà ma brève préface. Je me réjouis de présenter également mes chaleureuses félicitations pour la publication de ce nouvel ouvrage!

Yu Zaiqing

Membre du Comité International Olympique

Vice-président du Comité Olympique Chinois

体育之美,语言之美

在为中国体育事业提供语言服务的这六年中,“体育人”也渐渐成为了英华博译的标签。我一直在不断地思索,奥运精神该如何在一个语言服务商身上体现,体育事业的语言服务成果该如何更好地传承?我们在建立了一系列的体育语言信息数据库后,对本书的发行甚为欣喜!这不仅仅标志着体育学术成就的一大收获,更标志着中国体育语言服务上了一个新台阶!

《现代英法汉体育大词典》充分融合了体育之美和语言之美。奥运会体现了友谊、团结和公平竞争,使人们互相了解,减少隔阂,增进友谊。这与语言服务的宗旨是一致的,为的就是要消除沟通障碍,建立友谊之桥!作为中国最大的体育语言服务商,英华博译将把推动体育事业的发展作为自身的使命和精神动力,为奥林匹克精神的广泛普及和深入传播提供无障碍语言通道!

在此,感谢中国传媒大学传媒高等教育国际联盟对本词典出版的大力支持,从而使这部词典能够在国际平台上得到更广泛的推广。希望这部工具书能为广大运动员、教练员、体育院校师生、高校体育教师、体育工作者和科研人员、媒体工作者、体育爱好者、港澳台同胞、海外华侨以及法语国家(共 68 个)的同仁提供精准的体育专业术语帮助。

祝《现代英法汉体育大词典》取得佳绩!



英华博译(北京)信息技术有限公司
总经理

Sports Beauty, Language Beauty

In the 6 years of Novobabel's language service for China's sports, the term "sportsperson" has gradually become a tag for Novobabel. I have been constantly pondering how a language service provider should reflect the Olympic Spirit and how the achievements of a language service provider for sports should be better imparted and inherited. I am happy with the publication of this dictionary after we have established a database covering a series of sports terms and the publication marks not only a great academic achievement in sports, what is more, a new step mounted in the language service for China's sports.

The *Modern English / French / Chinese Sports Dictionary* fully integrates sports beauty with language beauty. The Olympic Games embody friendship, unity, and fair play with the aim of promoting mutual understanding, lessening barriers, and strengthening friendship. This is coherent with the tenet of language services, i. e. removing communication barriers and building a bridge of friendship. As the leading provider of sports-related language services in China, Novobabel defines its mission and spiritual pursuit, that is, to promote the development of sports and provide a barrier-free channel for the popularization and dissemination of the Olympic Spirit.

Here I would like to thank the International League of High Education in Media and Communication of the Communication University of China for its great support for publishing this dictionary and providing it with an international platform for wider popularization. We sincerely hope this dictionary will serve as a tool with accurate sports terms for athletes, coaches, sports institute teachers and students, sports teachers of colleges and universities, sports workers and researchers, media workers, sports fans, compatriots from Hong Kong, Macao and Taiwan, overseas Chinese, as well as sportspeople from French-speaking countries (68 in total).

May the *Modern English / French / Chinese Sports Dictionary* obtain a great success!

Song Jian

General Manager

Novobabel(Beijing)Information Technology Co.,Ltd.

La beauté du sport, la beauté des langues

Au cours de ces 6 dernières années où Novobabel n'a cessé de fournir ses services linguistiques au secteur sportif en Chine le terme "sportif" est devenu progressivement le label de notre entreprise. C'est pour cette raison que nous réfléchissons toujours à la façon d'incarner l'esprit olympique en tant que société de services linguistiques et de mieux faire bénéficier de nos réalisations de services linguistiques dans le secteur sportif. Après avoir construit une série de bases de terminologie sportive nous nous réjouissons beaucoup de la publication de cet ouvrage qui n'est pas seulement une superbe réalisation intellectuelle au service du sport, mais également une avancée majeure pour les services linguistiques dans le domaine sportif en Chine.

Le *Grand dictionnaire moderne des sports anglais/français/chinois* intègre pleinement la beauté du sport et des langues. Les Jeux Olympiques témoignent de l'amitié, de l'unité et du fair-play et visent à promouvoir la compréhension mutuelle, à dissiper les malentendus et à renforcer les liens d'amitié. Cela correspond bien aux principes des services linguistiques: éliminer les obstacles à la communication et construire un pont d'amitié. En tant que le plus grand fournisseur de services linguistiques sportifs en Chine, Novobabel considère le développement du sport comme sa propre mission et une force motrice spirituelle afin de fournir une voie de communication linguistique sans obstacle pour une large popularisation et une profonde transmission de l'esprit olympique.

Je tiens à remercier, à cette occasion, l'International League of High Education in Média and Communication of the Communication University of China qui a apporté son soutien solide à la publication de ce dictionnaire et a offert une plate-forme internationale à sa large promotion. Nous espérons bien que cet outil linguistique pourra accorder son aide précieuse des technologies sportives à un grand nombre d'athlètes, d'entraîneurs, de professeurs et d'étudiants de l'institut des sports et de l'éducation physique, de professeurs de l'éducation physique des établissements supérieurs, de travailleurs sportifs, de personnels des recherches scientifiques sportives, de travailleurs des médias, d'amateurs sportifs, de compatriotes de Hong Kong, de Macao et de Taïwan, de Chinois d'outre-mer et de collègues des pays francophones (68 au total) etc.

Nous souhaitons une bonne réussite au *Grand dictionnaire moderne des sports anglais/français/chinois*.

Song Jian

Directeur général

Novobabel (Beijing) Information Technology Co. , Ltd.

前 言

编写外语专业词典是我梦寐以求的一件事。早在北外法文系读书时(1965—1973),由于当时法语工具书奇缺,自己就有积累分类词汇的习惯。到国家体委(今国家体育总局)国际司工作后,我收集的英法体育词汇就像滚雪球一样,数量愈来愈大,这就为后来编写词典打下了一个良好的基础。2007年,我有幸参加了北京奥组委国际部语言服务处的法文校稿工作,这又为我整理大量的奥运体育词汇,特别是奥林匹克运动和奥运会组织工作的用语提供了一个特有的平台。这次经历促成了我下定决心编写一部英法汉三语体育词典。

法语是国际奥委会的第一正式用语。在国际奥委会和国际体育组织的章程中均明文规定,凡译文出现异议时,均以法文为准。这足以显示出法语的重要性。英语是国际政治、商业、文化和体育的第一大用语,也是国际奥委会的正式用语。汉语是联合国的正式语言之一。改革开放30多年来,随着中国国际地位的日益提高,世界上已掀起了“学汉语热”,越来越多的外国朋友开始重视和研究中国历史、文化和体育,因此编写一部《现代英法汉体育大词典》这样的工具书是时代发展的需要。它不仅能保障我国体育界在参与国际体育事务和组办国际体育赛事中准确地使用国际奥委会的正式语言,也为中国和世界各地的文化交流架起一座友谊的桥梁。作为一名在体育战线奋斗了30多年的老外事工作者,我有义务为此做出不懈努力,以期能为社会做一点微薄的贡献。北京奥运会后,我即着手这部词典的编写。

本书共收入词目两万余条,撰写历时两个多春秋。编写内容包括夏冬季奥运会竞赛项目、夏冬季残奥会竞赛项目、奥林匹克运动、奥运会组织工作、体育设施、运动医学、新闻媒体、网络用语等诸多方面的词汇。编写范围广泛,几乎涉及到现有的主要体育领域,可以说是一部三语体育小百科全书。特别是该词典加入了大量的奥林匹克运动和奥运会组织工作方面的有用词条后,相信它将为今后奥运会和各项重大国际体育赛事的组织工作提供有益的借鉴,也将为奥林匹克知识的进一步传播做出积极贡献!

词典附录部分收入的内容更是全面详实,读者可作为资料去查阅和引用。

这部工具书用英法汉三种文字撰写,每个词目以英文为首,按其字母顺序进行编排。紧随其后编入法、中文的相应词目,打破了一般体育词典按项目分类的习惯,因此它是国内首部以英文字母为序编写的英法汉大型体育专业词典。词典所附的法、汉语索引可大大方便读者从不同用途进行查阅。每个词条后所注的缩写,也有利于使用者明确其所属的体育项目。特别是能一目了然地区分同一英文或法文词语在不同体育项目中的不同释义,滤清了一般人,甚至是体育专业人员对一些英法文体育用语含混不清的概念,这更是本词典的一大亮点。

在编辑中,编者在对某些英、法文词目的汉语词义做审定时,尊重了国内已经习惯和认可的称谓。如:将“artistic gymnastics / gymnastique artistique”一词译为“竞技体操”,而将“rhythmic gymnastics / gymnastique rythmique sportive”一词译为“艺术体操”。又如:“International Committee of Sports for the Deaf (CISS) / Comité International des Sports des Sourds (CISS) / 国际聋人体育联合会”一词中的“Committee / Comité”译为“联合会”,而非“委员会”。此外,在编写某些专有名词的法文条目时,沿用了其原有的英文(或西班牙语)词目和缩写。如:Special Olympics Inc. (SOI) (PT) / Special Olympics Inc. (SOI) (TP) / 【残奥】国际特殊奥林匹克委员会;又如:Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (IDECABE) (OT) / Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (IDECABE)

(TO)/【奥】中美洲及加勒比体育组织。

本词典的词源主要来自于北京奥运会期间的官方网站。编者在编辑时参阅了大量的中外专业体育词典,对词目反复进行斟酌考证,以求达到译文精确,遵循的总原则是:宁缺毋滥,不误人子弟。

这部词典可作为国内外广大运动员、教练员、体育院校师生、高校体育教师、体育工作者、体育科研人员、媒体工作者和体育爱好者的专业外语工具书,也可为国际奥委会、各国奥委会以及法语国家(68个)的体育界人士提供参考和帮助。

词典的最终出版使我感到莫大的欣慰和愉悦。

这里我要首先感谢国际奥委会主席罗格先生,他在百忙中亲自为本书书写贺词,令人尤为鼓舞和荣幸;

感谢国际奥委会委员、中国奥委会副主席于再清先生为词典所撰写的序言,这是中国奥委会对编者的热情鼓励和鞭策;

感谢北京奥运城市发展促进会(BODA)对本书出版的赞助,这是弘扬奥林匹克精神,传承奥运财富的实际举措;

感谢英华博译(北京)信息技术有限公司对本词典出版的大力支持和热情赞助,这也是该公司为继承北京奥运遗产和传播奥林匹克知识所作出的积极贡献;

感谢外文出版社,特别是该社第五编辑部主任王蕊女士为词典的编排和出版所给予的一切帮助;

感谢体育界知名人士、前北京奥组委国际部部长、本词典的主审、我的老校友和老同事张清先生为本人创造服务北京奥运的机遇和为该书的审稿及促成其出版所付出的一切积极有效的努力;感谢前北京奥组委国际部语言服务处处长张勇先生在北京奥组委工作中给予编者的充分信任和积极支持。可以说,没有他们二人的热情帮助,这部词典难以出版发行;

感谢中国残疾人联合会副理事长、中国残奥委会执行副主席贾勇先生和中国残疾人联合会体育部竞训处副处长、中国残奥委会副秘书长勇志军先生对编辑本词典的支持和对有关资料的审核;

感谢国家体育总局社会体育指导中心原副主任、资深语言专家、我的老同事宋兆荣先生为本词典有关文件的校对所付出的心血。这是对本词典编辑的有力支持!

感谢国家体育总局资深翻译、我的老同事伦淑芬女士(英)和胡笑天先生(法)对本词典所做的积极认真的校稿工作以及所提出的有关宝贵建议;

感谢曾对此书的出版给予热情关心、帮助和支持的所有同事、同学和友好;

最后我要感谢我的夫人李延。由于她无悔地挑起了操持家务和照顾年迈岳母的重担,才使我有更充足的时间日夜耕耘。应该说,没有她的支持和鼓励,这部词典的编辑难以顺利完成。

编写英法汉体育词典是一种大胆的尝试。由于项目繁多,词量浩大,疏漏谬误之处在所难免。还望热心的读者和专家们不吝赐教,期于再版时对其进行修正、补充和完善(E-mail: jfl225@sina.com)。

我国法语界的老前辈、北外知名教授陈振尧老师写过这样一段激人奋进的话:“我们每一个人,只要勇于付出,便会在历史的画卷上留下自己的足迹。每一项工作成果,只要对人类文明增添光彩,便会在人民心目中留下不磨的记忆。”我愿以此作为结束语。

2012年仲夏于京郊寓所

Introduction

Compiling a specialized foreign-language dictionary has been my dream. As early as 1965-1973 when I studied at the French Department of Beijing Foreign Studies University, I had already formed a habit of collecting and categorizing words and phrases, because, at that time, French reference books were in great shortage. Later, when I worked at the International Liaison Department of the State Physical Culture and Sports Commission (currently the State General Administration of Sport), my collected English and French vocabulary was expanding even faster as a snow ball was rolling. My vocabulary formed a solid foundation for compiling this dictionary. In 2007, I got an opportunity to work as a French-language proofreader at the Language Services Division of the International Relations Department of BOCOG, and this job offered me a platform to collect a great amount of Olympic and sports-related vocabulary, especially those in relation to the Olympic Movement and the organization of the Olympic Games. It was such experience that made me feel to compile an English / French / Chinese sports dictionary.

French is the first official language for the IOC. In accordance with explicit regulations of the charter and statutes of the IOC and international sports organizations, French shall prevail when ambiguity arises in translation and this fully shows the importance of French. English is the first language of international politics, commerce, culture and sports, as well as the official language of the IOC. Chinese is one of the official languages in the United Nations. Over three decades of reform and opening-up, China has enjoyed an increasingly high international status, while a "Mandarin fever" is emerging across the world, with an increasing number of foreigners starting to learn about China's history, culture and sports. Therefore, it is a call of the times to compile such a dictionary as the *Modern English / French / Chinese Sports Dictionary*. This dictionary will not only be sure for the accurate use of the official languages of the IOC by China's sports circles in dealing with international sports affairs and organizing sports events, but also be able to serve as a bridge of friendship for the cultural exchange between China and the rest of the world. As a veteran of sports-related foreign affairs for more than 30 years, I feel obliged to do my bit for our society, so I started to compile this dictionary immediately after the Beijing Olympic Games.

This dictionary, which took me over 2 years to complete, has more than 20,000 entries, covering a wide range of vocabulary related to the Summer and Winter Olympic Games, Summer and Winter Paralympic Games, Olympic Movement, organization of Olympics, sports facilities, sports medicine, news media, cyber language, etc. As it touches almost all aspects of sports, this dictionary is virtually a trilingual mini-encyclopedia for sports. It is particularly worth mentioning that the dictionary, which includes a great number of entries in respect of the Olympic Movement and the organization of Olympic Games, will serve as a useful reference book for organizers of future Olympic Games as well as major international events, and also contribute to the further dissemination of

Olympic knowledge.

The appendix to the dictionary features rich, comprehensive contents for readers' reference.

This reference book is trilingual in English, French, and Chinese. All the entries are arranged in English alphabetical order, with English entries coming first, followed by the corresponding French and Chinese entries. This is different from conventional sports dictionaries in which entries are arranged in order of sporting events and thus makes it China's first English / French / Chinese dictionary for sports with its entries arranged in English alphabetical order. The French and Chinese indexes offer the user different approaches to the entries. The abbreviation following each entry is designed to help the user to understand the sports category of the entry. Furthermore, it makes it easy for the user to distinguish the different meanings of the same English or French word in the context of different sports, helping ordinary users and even sports professionals clear up confusions for some English and French sports terms. This is yet another highlight of this dictionary.

In reviewing the Chinese renderings of some English and French entries, the editor adopted idiomatic and recognized expressions in China. In addition, the original English (or Spanish) entries and abbreviations are carried over to the French entries of some proper nouns, such as Special Olympics Inc. (SOI) (PT)) / Special Olympics Inc. (SOI) (TP) / **【残奥】**国际特殊奥林匹克委员会 and Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (IDECABE) (OT) / Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (IDECABE) (TO) / **【奥】**中美洲及加勒比体育组织.

The entries of the dictionary are sourced mainly from the official website of the Beijing Olympic Games. In compiling the dictionary, the author, following the general principle "Placing quality above quantity and not misleading the younger generation", not only referred to a large number of sports dictionaries home and abroad, but also carefully verified all the entries to ensure the accuracy of their translations.

This dictionary can be used as a foreign language reference book for athletes, coaches, sports institute teachers and students, college and university sports teachers, sports workers and researchers, media workers, as well as sports fans. It can also provide reference and help for sportspeople of the IOC, NOCs as well as French-speaking countries (68 in total).

I am much relieved and excited with great joy at the realization of my ultimate goal-the publication of this dictionary.

Here, I would like, first of all, to thank IOC President Mr. Rogge for taking time from his busy schedule to write the message himself for this dictionary, which is a great encouragement and honor to us.

My thanks also go to Mr. Yu Zaiqing, member of the IOC and vice president of the COC for writing the foreword for the dictionary, which is an ardent encouragement and spur from the COC for the writer.

I would also like to give my thanks to the Beijing Olympic City Development Association (BODA) for its generous sponsorship for the publication of the dictionary, which is indeed a practical step to disseminate the Olympic spirit and inherit the Olympic heritage.

I am also grateful to Novobabel (Beijing) Information Technology Co., Ltd. for its

strong support and generous sponsorship for the publication of the dictionary. This is a valuable contribution to inheriting the legacy of the Beijing Olympic Games and disseminating Olympic knowledge.

I would also like to thank the following unit and people:

Foreign Language Press, especially to Ms Wang Rui, director of the Fifth Editorial Department of the Press, for her assistance in the editing and publication of the dictionary;

Mr. Zhang Qing, my old schoolmate and co-worker, who is also a sports celebrity, former director-general of the International Relations Department of BOCOG, as well as chief reviser for this dictionary. He gave me the opportunity to serve the Beijing Olympic Games and made great efforts for the revision and publication. Mr. Zhang Yong, former director of the Language Services Division of the BOCOG International Relations Department for his full trust and active support for me. Without their help, it would be impossible to get this dictionary published;

Mr. Jia Yong, vice president of the China Disabled Persons' Federation (CDPF) and executive vice president of the Chinese Paralympic Committee, and Mr. Yong Zhijun, deputy director of the CDPF Competition and Training Division and deputy secretary-general of the Chinese Paralympic Committee, for their assistance in editing this dictionary and reviewing relevant materials;

My old colleague Mr. Song Zhaorong, former deputy director-general of the Leisure Sports Administrative Center of the General Administration of Sport of China and senior language expert for his great support by proofreading relevant documents of this dictionary;

My old colleagues Ms Lun Shufen and Mr. Hu Xiaotian, respectively senior English and French translator of the General Administration of Sport of China for their meticulous proofreading and invaluable suggestions for this dictionary;

All my co-workers, schoolmates and friends who offered their assistance for the publication of the dictionary;

Lastly, my wife Li Yan for her diligence in doing housework and taking care of my aged mother-in-law. It is her sharing of the family burden that allows me to have enough time working day and night on this dictionary. Without her understanding and encouragement, I would not be able to finish this dictionary smoothly.

For me, it is a bold attempt to compile an English / French / Chinese sports dictionary. Since it involves an enormous amount of entries and words, there are inevitably some errors and mistakes. I hope users and specialists to kindly point them out and contact me by E-mail (jf1225@sina.com) for revision, supplement and improvement of this dictionary in its reprinting.

To conclude, I'd like to quote Mr. Chen Zhenyao, a famous professor of Beijing Foreign Studies University and one of the foremost experts in China for the French language as saying: "Everyone can leave a trail in history as long as he or she is willing to give, and every accomplishment will create indelible memories, so long as it adds to the glory of human civilization."

Jia Feng
Chief Editor